Cēlam, Cukavaṉēśvara, time of Parakesarivarman, year 5

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0141

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII04_adapted/DHARMA_INStfaSIIv04p0i0141.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Donation of gold for one perpetual lamp.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

ko〈2〉-p-para-kēcari-paṉ〈3〉maṟku-t tiru-v-e〈4〉ḷutt-iṭṭu cel〈5〉lā niṉṟa yā〈6〉ṇṭu Aiñc-āva〈7〉tu

v¡i!〈ī〉ra{c}cōḷa-mi〈8〉lā〈ṭu〉 Uṭaiyā〈9〉ṉ ṉānāṭṭā〈10〉ṉ cittavaṭava〈11〉ṉ tēvya-malai〈12〉yya-[mā]-peru⌜〈13〉**n-de**{e}viyār kaviran〈14〉ādi-caṅkari-y-ē〈15〉¡n!〈ṉ〉 cēla〈t〉til ki〈16〉ḷivaṇa-k¿e?〈ō〉〈yi〉l〈17〉 perumāṉaṭi〈18〉ka¡ḷḷ!〈ḷ〉ukku no〈19〉[n=t]ā-vi〈ḷa〉kku〈kku〉 cēla[m-ā]〈20〉[kiya ɪ]**rājāśra**〈21〉[ya]-c-catu**[rvve]**ti〈22〉[maṅ]kalattu **[sa]**〈23〉**bhai**¡yy!〈y〉ār vaca〈24〉[m] vaitta po¡n!〈ṉ〉〈25〉 A¡y!〈i〉〈ṅ〉-kaḷañcu

I〈26〉ṟakkuvāṉ ta¡n!〈ṉ〉〈27〉mam{u} pāvaṉ tā〈28〉ṉē y-aṟiyum ⇝

Apparatus

〈23〉 vaca〈24〉[m] ◇ *vaca〈m〉〈24〉[m]* SII.

〈26〉 ta¡n!〈n̲〉〈27〉mam{u} ◇ *tan〈27〉mamu〈m〉* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–7〉 Fifth year, current (*cellā niṉṟa*), ... (*tiru-v-eḻutt-iṭṭu*), of the king Parakesarivarman.

〈7–25〉 The gold that I, ..., gave, in the custody (*vacam*) of the members of the assembly of Rājāśrayacaturvedimaṅgala *alias* Cēlam, for one perpetual lamp for the great Lord of the temple of ... in Cēlam 〈is〉 five *kaḻañcu*s.

〈25–28〉 He who injures this pious donation (*taṉmam*[1]) will know sin.

Bibliography

First reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/43).

First edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.141).

Encoded and translated here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 14, item 141.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 5, appendixes I/1887-1888, item 43.

[1] Sanskrit *dharma*.